

# C. PLINIUS SECUNDUS d. Ä.

NATURKUNDE

Lateinisch - Deutsch

Bücher XXI/XXII

Medizin und Pharmakologie:  
Heilmittel aus dem Pflanzenreich



Herausgegeben und übersetzt  
von Roderich König  
in Zusammenarbeit mit Gerhard Winkler

ARTEMIS VERLAG  
München und Zürich

## INHALT

### Buch 21

Inhaltsangabe des Plinius. . . . .	7
Text(Winkler). . . . .	.18
Übersetzung (König). . . . .	.19

### Buch 22

Inhaltsangabe des Plinius. . . . .	.133
Text(Winkler). . . . .	.140
Übersetzung (König). . . . .	.141

### Anhang

Erläuterungen (König/Winkler)	
Buch 21. . . . .	245
Buch 22. . . . .	310
Zur Textgestaltung (Winkler). . . . .	369
Literaturhinweise (König/Winkler). . . . .	387
Register (Winkler/König). . . . .	392
Verzeichnis der Quellschriftsteller (Winkler) . . . .	409
Aufbau und Inhalt der Bücher 21/22 (König). . . . .	418

## LIBRO XXI CONTINENTUR INHALT DES 21. BUCHES

Cap.*	§*		
		Naturae florum et coronamentorum.	Natur der Blumen und Kranzgewächse.
II.	3	De strophiolis. Serta.	Von den Kränzen. Die Blumengewinde.
III.	4-5	Qui invenerint miscere flores. Quando primum corollae appellatae et quare.	Wer das Mischen der Blumen erfunden hat. Wann zuerst die Bezeichnung »Kleine Kränze« aufkam und warum.
IV.	6	Quis primus coronas foliis argenteis et aureis dederit. Quare corollaria dicta. De lemimscis. Quis primus caelaverit eos.	Wer zuerst Kränze mit silbernen und goldenen Blättern spendete. Woher die Bezeichnung »Kränzchen« kommt, Von den Bändern. Wer sie zuerst mit Verzierungen versah.
V.	7	Quantus honor coronarum apud antiquos fuerit.	Wie groß das Ansehen der Kränze bei den Alten war.
VI.	8-9	Severitas antiquorum in coronis.	Die Strenge der Alten im Hinblick auf die Kränze.
VII.	10	Quem floribus honoraverit populus Romanus.	Wen das römische Volk mit Blumen bekränzte,
VIII.	11	Pactiles coronae. De sutilibus coronis. De nardinis. De Sericis.	Die geflochtenen Kränze, Von den gebundenen Kränzen. Von den Nardenkränzen. Von den Seidenkränzen.
IX.	12-13	Cleopatrae reginae	Eine Erzählung von der Köni-

\* Die römischen Ziffern entsprechen der alten Kapiteleinteilung. Die arabischen Ziffern beziehen sich auf die seit etwa 100 Jahren gebräuchliche Einteilung in Paragraphen.

## Heilmittel aus dem Pflanzenreich

		factum in coronis.	gin Kleopatra im Hinblick auf die Kränze.
X.	14-21	De rosa. Gen. eius XII.	Von der Rose. 12 Arten davon.
(LXXIII).	121-125	(med. XXXII).	(32 Heilmittel).
XI.	22-24	Lilii gen. III.	3 Arten der Lilie.
(LXXIV).	126-127	(med. XXI).	(21 Heilmittel).
XI.		Lacrima sua nascens.	Eine Pflanze, die aus ihrer eigenen Träne wächst.
XII.	25	Narcissi gen. III.	3 Narzissenarten.
(LXXV).	128-129	(med. XVI).	(16 Heilmittel).
XIII.	26	Quorum semen tinguatur, ut infecta nascantur.	Von welchen Pflanzen man die Samen färbt, um farbige Blüten zu erhalten.
XIV.-XXXVII.	27-63	Quem ad modum quaeque nascantur, serantur, colantur sub singulis generibus.	Wie jede Blumenart wächst, wie sie gepflanzt und gepflegt wird.
XIV.	27	Violae colores III.	3 verschiedenfarbige Veilchen
(LXXVI).	130-131	(med. XVII).	(17 Heilmittel).
		Luteae gen. V.	5 Arten gelblicher Veilchen.
		(med. X).	(10 Heilmittel).
XV.	28	Caltha. Regius flos.	Die Ringelblume. Die »Königsblume«.
XVI.	29-30	Baccar.	Die wilde Narde.
(LXXVII).	132-133	(med. XVII).	(17 Heilmittel).
		Combretum.	Das combretum (eine Pestwurzart).
		(med. I).	(Ein Heilmittel).
XVII.	31-34	Crocum.	Der Safran.
(LXXXI).	137-138	(med. XX).	(20 Heilmittel).
		Ubi optimi flores.	Wo er am besten blüht. Zur Zeit des trojanischen Krieges verwendete Blumen.
		Qui flores Troiams temporibus in usu.	
XVIII.	35-39	De natura odorum.	Von der Beschaffenheit der Gerüche.
XIX.	40-42	Iris.	Die Schwertlilie.
(LXXXII).	140-144	(med. XLI).	(41 Heilmittel).
XX.	43	Sahunca.	Die keltische Narde.
(LXXXIII).		(med. II).	(2 Heilmittel).
XXI.	44	Polium sive teu-thrion.	Der Poleigamander oder das teu-thrion.

## Heilmittel aus dem Pflanzenreich

(LXXXIV).	145-147	(med. XVIII). Qui flos alium colorem mane habeat, alium meridie, alium sole occidente.	(18 Heilmittel). Welche Blume am Morgen, zu Mittag und bei Sonnenuntergang eine andere Farbe hat.
XXII.	45-46	Vestium aemulatio cum floribus.	Kleiderstoffe, die mit den Blumen wetteifern.
XXIII.	47	Amarantus.	Der Amarant.
XXIV.	48	Cyanus.	Die Kornblume.
(LXXXIV-LXXXV).	145-148	(med. II). Holochrysos.	(2 Heilmittel). Die »Ganzgoldene« (eine Hauswurzart).
		(med. III).	(3 Heilmittel).
XXV.	49	Petilium. Bellio.	Das petilium. Der bellio.
XXVI.	50	Chrysocome sive chrysis.	Das »Goidhaar« oder die »Goldblume« (eine Astartart).
(LXXXV).	148	(med. VI).	(6 Heilmittel).
XXVII.	51	Qui frutices flore coronent.	Welche Sträucher Blumen für Kränze liefern.
XXVIII.	52	Qui folio.	Weiche Sträucher Blätter für Kränze liefern.
XXIX-XXX.	53-5	S Melothrum. Spiraea. Origanum. Cneorum sive casia, gen. II. Melissophyllum sive melittaena.	Die Zaunrübe. Der Liguster (?). Der Dost. Der Seidelbast oder die Kasia, 2 Arten. Das »Bienenblatt« oder die »Bienenblume« (Melisse).
(LXXXVI).	149-150	(med. XXI).	(21 Heilmittel).
XXIX;	53	Melilotos, quae sertula Campana.	Der Melilotenklee, der auch »Kampanisches Gewinde« genannt wird.
XXXVII	63		
(LXXXVII).	151	(med. XIII)	(13 Heilmittel).
XXX.	54-5	5 Trifolii gen. III.	3 Arten Klee.
(LXXXVIII).	152-153	(med. IV). Myophonum.	(4 Heilmittel). Der »Mäusetod« (Art des Eisenhutes?).
XXXI.	56-57	Thymi genera II.	3 Arten Thymian.
(LXXXIX).	154-157	(med. XXXIII). Flore nascentia, non semine.	(33 Heilmittel). Gewächse, die sich durch ihre Blüte, nicht durch Samen fortpflanzen.
XXXII.	58	Conyza.	Der Alant.
XXXIII.	59	Iovis flos. Hemero-	Die »Jupiterblume« (Nelken-

## Heilmittel aus dem Pflanzenreich

		alles.	art). Das »Eintagsschönchen« (Lilienart).
(XC- XCI).	158- 159	(med. IV). Helenium. (med. V). Phlox. Quae ramis et folio odorata.	(4 Heilmittel). Das Helenion (Alant). (5 Heilmittel). Der Phlox. An welchen Pflanzen die Zweige und Blätter wohlrie- chend sind.
XXXIV. (XCIL- XCIII).	60 160- 163	Habrotonum. (med. XXII). Adonium. Genera II ipsa se propagantia.	Die Stabwurz. (22 Heilmittel). Das Adonisröschen. 2 Arten sich selbst fortpflanzender Gewächse.
		Leucanthemum. (med. I).	Die Kamille. (Ein Heilmittel).
XXXV.	61	Amaracum sive sampsuchum.	Der Majoran oder das samp- souchon.
(XCIII). XXXVI.	163 62	(med. XI). Nyctegreton sive chenamyche sive nyctalops.	(11 Heilmittel). Der »Nachtwächter« oder die »Gänsescheuche« oder die »Nachtsichtige«.
XXXVIII- XXXIX.	64-68	Quo ordine tempo- rum flores nascantur	In welcher Zeitenfolge die Blüten aufgehen.
XXXVIII.	64-66	Anemone coronaria sive phrenion.	Das Kranzwindröschen oder phrenion. (10 Heilmittel).
(XCIV.- XCVII).	164- 170	(med. X). Oenanthe herba. (med. VI). Melanthium. Heli- chrysos. (med. XI). Gladiolus. Hyacin- thus.	Die »Weinblüte« (Mädesüß). (6 Heilmittel). Die »Schwarzblüte«. Die »Goldranke« (Strohblume). (11 Heilmittel). Der Schwertel. Die Hya- zinthe.
		(med. VIII).	(8 Heilmittel).
XXXIX. (XCVIII.- XCIX).	67-68 171- 172	Lychnis. (med. VII). Iphion. Pothi gen. II Orsinae gen. II. Vi- capervica sive cha- maedaphne. (med. IV). Quae semper vireat herba.	Das »Licht« (Vexiernelke). (7 Heilmittel). Das Iphion (Lavendelart). 2 Arten der »Sehnsucht«. 2 Arten der orsina. Das Im- mergrün oder der »Zwergglorbeer« (4 Heilmittel). Eine Pflanze, die immer grün ist.

## Heilmittel aus dem Pflanzenreich

XL.	69	Quam longa cuique vita florum.	Die Lebensdauer jeder Blume.
XLI.	70-71	Quae propter apes serenda inier flores. Cerintha.	Welche Blumen man wegen der Bienen pflanzen soll. Die »Wachsblume« (eine Boragi- nazeenart).
XLII.- XLIII.	72-73	De pabulo apium. De morbis earum et re- mediis.	Vom Futter der Bienen. Von ihren Krankheiten und den Gegenmitteln.
XLIV.	74-76	De venenato melle et remedia eius.	Vom giftigen Honig und die Mittel dagegen.
XLV.	77-78	De melle insano.	Vom Honig, der wahnsinnig macht.
XLVI.	79	De melle, quod mus- cae non attingunt.	Vom Honig, den die Fliegen nicht berühren.
XL VII.	80-81	De alvariis. De alvis et cura earum.	Von den Bienenständen. Von den Stöcken und ihrer Pflege.
XL VIII.	82	Si famem apes sen- tiant.	Wenn Bienen Hunger leiden.
XLIX.	83-85	De cera facienda. Quae optima eius ge- nera. De cera Punica.	Über die Bereitung des Wach- ses. Die besten Wachsarten. Vom punischen Wachs.
L.-CVIII.	86-184	Sponte nascentium herbarum in quibus- cumque gentibus usus, naturae, mira- cula.	Verwendung der wildwach- senden Pflanzen bei den ein- zelnen Völkern; ihre Beschaf- fenheit und ihre Merkwürdig- keiten.
L.	86	Fraga. Tamnum. Ruscum.	Die Erdbeeren. Die Schmer- wurz. Der Mäusedorn.
(C.-CI).	173-174	(med. IV). Batis gen. II. (med. II). Pastinaca pratensis. Lupus salictarius.	(4 Heilmittel). 2 Arten von Meerfenchel. (2 Heilmittel). Die Wiesenkarotte. Der Weidenhopfen.
LI. (CII).	87 174	Colocasia. (med. II).	Die Lotosblume. (2 Heilmittel).
LII. (CIIL- CVD).	88-89 175-183	Anthalium. Anthyl- lium sive anthyllum. (med. VI). Oetum. Quae radices nihil supra terram gignant:arachidne, aracos. Chondrylla.	Die Erdmandel. Das anthyl- lion oder anthyllon. (6 Heilmittel). O(u)iton. Welche Wurzeln nichts über die Erde treiben: Die Platterbse, die Saatwicke. Das »Knorpelkraut« (ein Zi-

## Heilmittel aus dem Pflanzenreich

		Hypochoeris. Caulis. Enthryscus. Scandix, eadem tragopogon. Parthenium sive leucanthes sive amaracum sive perdicium sive muralis.	choriengewächs). Die hypochoiris (Ferkelkraut?). Die kaukalis (Steinbrech?). Das enthryskon (eine Kerbelart). Der Kerbel, auch »Bocksfarnkraut« oder die »Weißblume« oder der Majoran oder das »Rebhühnerkraut« oder die »Mauerblume« (eine Chrysanthemenart). (8 Heilmittel).
		(med. VIII). Trychnum sive strychnum sive halicacabum sive callias sive dorycnion sive manicon sive peritton sive neuras sive morion sive moly.	Das trychnon oder strychnon (Nachtschatten) oder der »Salztiegel« oder das »Schönkraut« oder das »Speergift*« oder der »Rasendmacher« oder das peritton oder das »Sehnenkraut« oder das »Narrenkraut« oder das moly. (3 Heilmittel).
		(med. III). Corchorus.	Der Gauchheil. (6 Heilmittel).
		(med. VI). Aphace. Achynops. Epipetron. Quae numquam floreat, quae semper.	Der Löwenzahn. Der achynops (eine Wegerichart). Das »Felsenkraut« (eine Fetthenenart). Welche Kräuter nie und welche immer blühen.
LIII. (CVII).	90 184	Cneci gen. III. (med. III).	3 Arten von Saflor. (3 Heilmittel).
LIV.-LVIII.	91-98	Aculeati generis herbae.	Stachelige Kräuterarten.
LIV.;LVIII	91; 98	Erynge. Glycyrriza. Tribulus. Anonis. Pheos sive stoebe. Hippophaes.	Die erynge (Edeldistel). Das »Süßholz«. Dertribolos. Die Hauhechel. Pheos oder stoebe (Bibernelle). Das hippophaes (eine Wolfsmilchart).
LV.	9 <sup>2</sup> ~93	Urticae gen. IV. Lamium. Scorpio.	4 Arten der Nessel. Die Taubnessel. Das »Skorpionskraut«.
LVI.	94~9 <sup>^</sup>	Acorna. Leucanthos. Chalceos. Cne-	Die akorna (Bitterdistel?). Die »Weißdisel« (Mariendi-

		cos. Polyacanthos. Onopyxos. Helxine. Scolymos. Chamaeleon. Tetralix. Atractylis sive phonos. Acanthice mastiche.	stel). Die »Kupferblume« (eine Eberwurzelart). Der Saflor. Die »Vieldistel«. Der »Eselsbuxus« (Eselsdistel). Die Helxine. Der skolymos (Goldwurz). Das »Chamäleon« (eine Distelart). Die tetralix (eine Distelart). Das »Spindelkraut« oder das »Blut« (eine Distelart). Die »Dornmastix« (Saft des Glaskrautes).
LVII.	97	Cactos. Pternix, pappum, ascaha.	Die Artischocke. Der Stengel, die Samenkronen, der eßbare Boden dieser Pflanze.
LIX.	99	Herbarum genera per caules: Coronopus. Anchusa. Anthemis. Phyllanthes. Crepis. Lotos.	Einteilung der Pflanzen nach ihren Stengeln: Der »Krähfuß« (Schlitzwegerich). Die Ochsenzunge. Die Kamille. Die phyllanthes (eine Kamillenart). Der »Schuh« (Pippa?). Der Lotos (Erdbeerklee).
LX.	100	Differentiae herbarum per folia: Quibus folia non cadant. Quae particulatim floreat: Heliotropium. Adiantum. Herbae, quarum medicinae sequenti libro dicentur.	Unterscheidung der Pflanzen nach ihren Blättern: Pflanzen, deren Blätter nicht abfallen. Pflanzen, die teilweise grünen: Die »Sonnenwende«, Das Frauenhaar. Pflanzen, von deren Heilwirkung im folgenden Buch die Rede sein wird.
LXI.	101	Spicatarum genera: Achynops. Alopecuros. Stelephuros sive ortyx sive plantago. Thryallis.	Pflanzenarten mit Ähren: Achynops (eine Wegerichart), Der »Fuchsschwanz« (Bürostengras?). Der »Stielträger« oder die »Wachtel« oder der Wegerich. Der »Docht« (weiße Königskerze).
LXII.	102	Perdicium. Ornithogale.	Das »Rebhühnerkraut« (eine Knöterichart). Die »Vogelmilch« (Stern von Bethlehem).
LXIII.	103	Post annum nascentur.	Pflanzen, die erst nach einem

## Heilmittel aus dem Pflanzenreich

		tes. A summo floren- tes, item ab imo.	Jahr aufgehen. Welche an der Spitze und welche von unten blühen.
LXIV.	104	Lappa herba, quae intra se parit. Opun- tia e folio radicem fa- ciens.	Die Klette, welche ihre Frucht im Inneren verbirgt. Die Opuntie, deren Blatt zur Wurzel wird (eine Kaktusart).
LXV.	105	lasine. Chondrylla. Picris.	Die Zaunwinde. Das »Knorpelkraut« (ein Zichorienge- wächs). Das »Bitterkraut« (Wegwarte).
LXVI.	106	Quae toto anno flo- reant. Quibus flos ante quam caules exeant, quibus caulis ante quam flos. Quae ter floreant.	Pflanzen, welche das ganze Jahr blühen. Bei welchen Pflanzen die Blüte eher als der Stengel, bei welchen der Stengel eher als die Blüte hervorkommt. Welche dreimal blühen.
LXVII. (LXIX).	107 112-116	Cypios. Med. VIII. Thesium.	Der Schwertel. 8 Heilmittel. Das Theseion (eine Lerchen- spornart).
LXVIII.	108—in	Asphodelussive ha- stula regia. Antheri- cus sive album.	Der Affodill oder das »Kö- nigszepter«. Der »Stengel« oder das album (Affodill- arten).
LXIX.	112—116	Iunci gen. VI. Med. IV.	6 Arten von Binsen. 4 Heilmittel.
LXX.	117-118	Cyperus. Med. XIV. Cyperis. Cypira.	Das Zypergras. 14 Heilmittel. Kypens. Kypeira (Gelbwur- zel).
LXXI.	119	Holoschoenos.	Die »Dickbinse« (eine Bin- senart).
LXXII.	120	Med. ex iunco odora- to sive teuchite X.	10 Heilmittel aus der wohlrie- chenden Binse oder »Topf- binse«.
LXXVIII.	134	Med. ex asaro VIII.	8 Heilmittel aus der Hasel- wurz.
LXXIX.	135	Med. ex Gallico nar- do VIII.	8 Heilmittel aus der gallischen Narde.
LXXX.	136	Med. ex herba, quam phun vocant IV.	4 Heilmittel aus der Pflanze, welche man phun nennt (Bal- drian?).
LXXXII.	139	Crocomagma. Med. II.	Der Safransatz. 2 Heilmittel.

CVIII.	184	Pesoluta. Med. I.	Die pesoluta. Ein Heilmittel.
CIX.	185	Graecorum nominum in ponderibus et mensuris interpretatio.	Erklärung der griechischen Bezeichnungen bei Gewichten und Maßen,
Summa:		medicinae et historiae et observationes DCCXXX.	Summe der Heilmittel, Geschichten und Beobachtungen: 730.

## Ex auctoribus

Catonecensorio. M. Varrone. Masurio. Antiate. Caepione. Vestino. Vibio Rufino. Hygino. Pomponio Mela. Pompeio Lenaes. Cornelio Celsus. Calpurnio Basso. C. Valgio. Licinio Macro. Sextio Nigro, qui Graece scripsit. Iulio Basso, qui item. Antonio Castore.

## Externis

Theophrasto. Democnto. Orpheo. Pythagora. Magone. Menandro, qui Biöxerioxsa scripsit. Nicandro. Homero. Hesiodo. Musaeo. Sophocle. Anaxilao.

## Medicis

Mnesitheo, qui de coronis. Callimacho, qui item. Phaniaphysico. Timaristo. Simo. Hippocrate. Chrysippo. Diocle. Ophione. Heraclide. Hicesio. Dionysio. Apollodoro Citiense. Apollodoro Tarentino. Praxagora. Plistonico. Medio. Dieuche. Cleophanto. Philistione. Asklepiade. Crateua. Petronio Diodoto. Iolla. Erasistrato. Diagora. Andrea. Mneside. Epicharmo. Damione. Dalione. Sosimene. Tlepolemo. Metrodoro. Solone. Lyco. Olympiade Thebana. Philino. Petricho. Miccione. Glaukia. Xenocrate.

## Quellen: Römische Autoren

Cato, der Zensor. M. Varro. Masurius. Antias. Caepio. Vestinus. Vibius Rufinus. Hyginus. Pomponius Mela. Pompeius Lenaes. Cornelius Celsus. Calpurnius Bassus. C. Valgius. Licinius Macer. Sextius Niger, welcher in griechischer Sprache schrieb. Iulius Bassus ebenso. Antonius Castor.

## Fremde Autoren

Theophrastos. Demokritos. Orpheus. Pythagoras. Mago. Menandros, der »über die im Leben nützlichen Dinge« schrieb. Nikandros. Homeros. Hesiodos. Musaios. Sophokles. Anaxilaos.

## Ärzte

Mnesitheus, der über die Kränze schrieb. Kallimachos ebenso. Der Physiker Phania. Timaristos. Simos. Hippokrates. Chrysispos. Diokles. Ophion. Herakleides. Hikesios. Dionysios. Apollodoros aus Kition. Apollodoros aus Tarent. Praxagoras. Pleistonikos. Medios. Dieuches. Kleophantos. Philistion. Asklepiades. Krateuas. Petronius Diodotus. Iollas. Erasistratos. Diogoras. Andreas. Mnesides. Epicharmos. Damion. Dalion. Sosimenes. Tlepolemos. Metrodoros. Solon. Lykos. Olympias aus Theben. Philinos. Petrichos. Mikkion. Glaukias. Xenokrates.